

香港



中国语言学校

通讯 41 數

2018年6月

EDITOR'S NOTES

From your unworthy editor:

Hello Everyone

Firstly, on behalf of Brian Finch, David Ellis and myself, I thank you for all the favourable comments about the size and content of the last Newsletter - they made our efforts in producing it all the more worthwhile, although it must make David's work in putting it all on the Website more onerous and Brian's broadband must have taken a beating!! Thank you from all of us, but it was all down to you as contributors for writing and sending it all in the first place and so you too deserve a pat on the back!

I hope that no-one expects this edition to be the same size! For that to happen, I will need more contributions and news. Please search your dusty corners – minds and attics both – and when you find something, please ***let me have it!***

It has become obvious from correspondence with members (bearing in mind that we are all getting older and memories do fade with age) that some of our Chinese contingent, many of whom may never have received any formal English Language training, are reserved in what they contribute because of this. Please, everyone, feel free to submit items in Chinese. Firstly, my dictionary is huge and comprehensive (bought in China thirty-odd years ago and including many technological and scientific terms); secondly, I need the practice and thirdly, Google Translate makes it much easier nowadays!

I hope that you enjoy this edition. Hopefully there will now be two each year, June and December, but this depends on contribution from you. I will be pleased to put out more editions if there is enough to put in print!

Best regards

Alan



From Alan Robertson (N3 & C8)

During the many years when I was living & working in London, I was one day reading newspapers in Pimlico public library. For no apparent reason, an elderly Chinese asked me to explain some words in another newspaper evidently defeating him. The words were, *Jock the Sock will be a hard act to follow*. I explained that the metaphor came from Music Hall, and referred to former HK Governor (Sir) Murray Maclehoze, 'Jock the Sock' who had been generally popular and had done a good job as Governor. After Mick Roberts did so much over so many years to see the CLS Newsletter going, his will be a hard act to follow. However, I send you my good wishes for the endeavour and will try to send material you may find suitable for inclusion.

I have only recently (thanks to David Ellis) been able to get back to the CLS website, where I posted a piece about the late Elsie Elliott (later Elsie Tu) who was such a vociferous and effective campaigner on social issues, forever on TV when I was in N3, living in the Lyemun Officers' Mess.

While still in the army (Captain, RMP) I was one of three officers and two NCOs of Int Corps making up N3 in Autumn 1969, when those going for Interpreter had the luxury of a course lasting two-and-a-half years. The two NCOs finished at Linguist level. Finishing with the other officers (one RN, one Army) in February 1972, I was surprised to be given six months' leave. Whether it was an administrative error, I know not to this day. However, that rare item, Officer's Leave Pass, is still in my scrapbook. Once out of the army, which I quit at the end of 1975, my employers sent me back to CLS (still at Lyemun) for a year's tailor-made course in Cantonese. I was there between April 76 and April 77, sometimes joining C8 which had been running for a year, one of whom was Mick Roberts, at that time WO2 in Int Corps.

The last surviving member of The Gang of Four at CLS is 王国威 who has been living in LA for many years. He came to teach at CLS in 1970 and was there until it closed in 1992. It was only due to the ill-health of his partner (she only marginally younger than him, he now well over 90) that he was not able to attend the 2007 CLS Reunion in HK. He visited UK for the first time some years ago while I was in London, staying with me, seeing other former students by arrangement, going to Guernsey to see Mick & Kay, and travelling with me to Scotland where he stayed at the Cupar house of my late mother. I drove him to see several places in Fife & Highland Perthshire. He & I have kept in email touch. I receive from him a veritable blizzard of emails in Chinese, which goes some way to keeping my eye in.

Attached is a book review which you may like to include in the Newsletter.

BOOK REVIEW

CHINA STATION

THE BRITISH MILITARY IN THE MIDDLE KINGDOM 1839-1997

(ISBN: 978-1-78159-069-0) Mark Felton (2013)

Pen & Sword Books Ltd, 47 Church Street, Barnsley, South Yorkshire S70

2AS. Published Price: £19.99/US\$39.95; from Pen & Sword: £10.84 including £3.84 postage & packing.

The Author, a professional writer living in Shanghai, amply demonstrates how the British military has played an instrumental role in many of the great changes that have swept China over the last two centuries, devoting chapters to the various wars, military adventures and rebellions that have regularly punctuated Sino-British relationships from the 1st Opium War of 1839-1842 right through to the 1997 handover of Hong Kong to Chinese control.

In hardback, the text runs to 188 pages, including 23 photographs, the earliest dating from 1841, and the latest from 2012 Hong Kong. Three Appendices show respectively the ORBAT in the Anglo-Tibet War [1903-04]; the same for the Shanghai Volunteer Corps on 21 November 1941; British Garrisons in Hong Kong [1900-1997]; and the ORBAT of Hong Kong Volunteer Defence Corps on 8 December 1941. Rather than interrupt the flow of his very readable text, the author has wisely opted to include 10 pages of Notes. These follow the Appendices, followed in turn by two pages of Bibliography and a well-compiled Index. Throughout the text where old spellings of Chinese place & personal names are used, the PINYIN is also given. In a long list of Acknowledgements, Mark Felton thanks his wife Fang Fang for her help as unpaid researcher and translator. They have a son.

Born in Colchester in 1947, Dr Mark Felton gained his PhD at the University of Essex. His other books, also published by Pen & Sword, are ten in number, besides his regular contributions to historical periodicals and international magazines.

[Alan Robertson]

From Ian Corsie

Thanks for this bumper edition. I had completely forgotten that I had submitted an article so it was a surprise to see it! It was particularly helpful to have a copy of Wing Cdr Sloss's account of the genesis of CLS.

I hope life treats you well. You might like to see the attached pic of Joy and me the other day when we were exploring Corsie family roots in Orkney. We are still smiling broadly – but creak a lot!



NEWS AND CONTRIBUTIONS

From James Wong (Staff)

James sent two pictures (shown below) of which his failing memory is unclear. Can anyone shed more light upon them? Please let me know – James will be happy to be helped out!



In this picture we can see Richard Booker (Commandant) third person from left in the last row and Mrs Zhung, Mandarin lecturer, second person from left in the third row. Can anyone shed light on this photo? Please let us know.



James thinks this is the Commander Armed Forces Hong Kong who came to inspect MODCLS at Osborne Barracks, Kowloon in the early 80s. Can anyone shed light on this one please?

NEWS AND CONTRIBUTIONS

James also submitted this short piece about Tungsten:

This short article is related to the Nanxiong area and the main subject is tungsten, a rare metal of which China has the largest resources and production. From Nanxiong go northward across the mountains and the whole of Jiangxi Province; here is Dayu County 大庾縣. I believe the distance is just less than 100km; the tungsten ore is hidden underground.

It was around early 1942, and the Sino-Japanese war stretched over a great deal of the provinces in southeast China but not southern Jiangxi Province. My father was appointed a new job to establish a new sugar mill in Nankang County, Jiangxi Province where the elder son of Generalissimo Jiang Kaishi, Jiang Jingguo was the Chief officer of the Prefecture. To my memory it was prosperous all over the area, and lacked nothing apart from importing salt from Guangdong Province. Our family in a motorcade of four trucks loaded with sugar cane went from Shaoguan, Guangdong Province heading north to Nankang County, Jiangxi Province via Nanxiong and Dayu County, Jiangxi Province. It was wartime and trucks were rarely seen driving on the highway. Our trucks were driving so slowly, like ox-carts because they were charcoal trucks. I have to explain this: during war time in China there was a very limited quantity of gasoline imported from abroad, and so we had to use charcoal powered vehicles. On the road, we could see some trucks which we overtook swiftly. They were owned by the Tungsten Bureau, for transporting tungsten ore to somewhere which was finally exported to United State of America.

I came to know what tungsten was and other facts about tungsten much later. China has 86% of the world's tungsten resources and exports not less than one hundred thousand tons yearly, specifically produced in the mountain range of Nanxiong and DaYu County area in between Guangdong and Jiangxi Provinces.

Tungsten can be made into very fine filaments for electric bulbs. It's melting point can be as high as 6191 degrees. Of course many kinds of alloy can not be made without tungsten, mainly for military use.

James Wong (Staff)

James also submitted this after I suggested he write to me in Chinese to save him hours of work putting things into English!

> 距離有多遠？，英國回來，有朋友問，中國和英國的發展相差多少年？還真的回答不了這個問題——這涉及到歷史，政治，經濟，文化和教育等等諸多因素。有一個聽來的故事，可以幫助了解一下這個問題的走向。一對在英國愛丁堡工作了一輩子的退休老夫婦準備賣了房到西班牙去養老。英國四面環海，氣候潮濕，老人易患風濕病。老人在西班牙看中了房子，兩周內必須付款，就在愛丁堡的房屋中介所掛了房子說是“急賣”。一對中國年輕人正好剛在這個城市找了工作，孩子要上學，急著買房。看了中介掛出的房屋照片和價格，怦然心動——無論是地段還是房屋的品質都是他們希望的那樣。年輕人注意到了“房屋急售”的字樣，就電話中介“可以優惠嗎”？老夫婦想著西班牙已經定好並急著要付款的房屋，說是“可以的”。於是房價被砍了第一刀。年輕人覺得還是有戲，在簽購房合同的前兩天，突然說這個價格不能接受，不買了，除非價格上再降一個較大的幅度。沒有想到，老夫婦居然同意了！，年輕人心中大喜過望，差不多白菜價買了幢好房子，可以拎包入住。搬家那天，很多朋友來幫忙，包括我們在英國的導遊德子。走進院中，綠草如茵，鮮花盛開，就想主人剛剛離開。推開房門，年輕人幾乎不相信自己的眼睛。房子一塵不染，窗明幾淨，桌子上有鮮花，花瓶壓著一張紙條，上面寫著——非常歡迎你們入住這座記錄了我們幾十年幸福生活的房子！希望你們接下來的生活和我們一樣幸福安康！，走進廚房，打開冰箱，裡面吃的喝的都有。冰箱貼也壓著紙條，說“冰箱裡給你們準備了一周的事物，超市要開車出門左拐再左拐，大約有20多分鐘可以到達”。年輕人開始發蒙了，房子有這樣賣的嗎？，再看電表箱上也有一字條，上面寫著“我們已經給你們預留了至少一個月的電費，這個時間，可以幫到你們辦理相關更名手續”。——在英國，辦理這類手續是非常麻煩的。年輕人徹底給蒙了！他站在那裡不能動彈——“成人之美”與“趁人之危”，“錦上添花”與“落井下石”，這些概念一時攪得他口呆目瞪，手足無措。這時的他，已經全然沒有了喬遷之喜。——如果有一天我們也能做到這樣，我們與發達國家就沒有太大的距離了！，讓步，是尊重，更是涵養！一個不懂得為親人讓步，為朋友讓步，為愛人讓步，為合作夥伴讓步的人，是缺乏胸襟的人！

Translations offered by anyone will be marked and results shown in the next edition!

James also sent this China Highways PowerPoint presentation which might impress. You need to be reading the email version for this. The presentation should be available on the website otherwise.



China ten most wonderful highways

For the Powerpoint file, please go to the Articles section of this website.

From David Syme (Mandarin Late 70s)

It wasn't all hard work.....

Few students at CLS will look back on their Interpreter course, be it Mandarin or Cantonese, as anything other than hard work. A demanding regime of intensive study, weekly evaluations and relentless progress kept us all focussed. To provide some balance there were diversions, some official, some less so.

On the official side we had the Mandarin and Cantonese lunches. Mr Tang and Mr Tse in my day leading their teams for relaxing, informative lunches. The Hoover Sky Restaurant is still in my mind what a Chinese restaurant is all about; casual, tea-slopping, noisy, with delicious food. (Remember their freshwater prawns?) Then there were study trips. We saw Shenzhen as a small village just as the bulldozers arrived in 1980, then later as industry and the university were taking root. Guangzhou and Xiamen were also visited in my time.

CLS also entered teams of four in the annual Trailwalker event, a 100km walk through and over hills from Saikung to Tuenmun. I walked it twice, and remember that our team took 22 hours, twice as long as the winning Gurkha team! For light relief there was one jiaozi eating contest, the unlikely individual winner being our small, slim calligrapher, Mr Leung. In Osborn Barracks we held a Chinese wine-tasting, after which it was decided on safety grounds not to hold a second.

There were semi-official activities, too. We augmented the soccer team of the Command Pay Office when at Lyemun, and my grandchildren are impressed with the small trophy I was given "for fair play" as a soccer player. I wonder how many of our opponents knew that we occasionally fielded a player who had captained the PRC soccer team, Mr Chen Pu. Individuals also turned out for the Koalas rugby side, based at Little Saiwan, and we entered a dragon boat (The Green Machine) each year at Stanley Beach. Somehow CLS staff landed the chairmanship of The British Forces Angling Club, which offered great Cantonese practice when we competed against local clubs, all of whom beat us regularly.

Unofficially there were runs ashore. Students from the HK police force took delight in introducing us to some exotic places in Wanchai and Tsimshatsui. How married students explained these late night outings to their beloveds was a personal matter, but I can vouch for the fact that good Mandarin conversational practice was frequently enjoyed. And who could forget the US-led formal mess nights in Chungking Mansions?

Shakespeare recognised that a good tragedy needs an interjection of light relief for balance. While studying Chinese was not a tragedy, both staff and students experienced the same need for catharsis. Perhaps the breaks from routine and physical activities I have described – and others - helped us to survive the pressure and complete the course successfully.

From Kevin McMahon

Alan, Thanks for the surprise e-mail received the other day and apologies for the delay but I was waiting to receive my wife back into UK after her recent 'farewell' trip to HK and recovering from my stay in France at my son's place in which we virtually reverse climate change for a week by reducing so many trees in such a short space of time. Other than that life goes on although ironically since receiving your e-mail I have had another one from my former HKFA Association Secretary asking if she can visit us over the Xmas period as she has relations in the Manchester area. She herself now lives in Ontario and is always keen to keep up contacts.

This leads me onto my next topic regarding your request! I am intrigued to know how you were aware that my 'military stuff' is/was all in my loft. You are right it is but I do not think I have anything of historical value to MOD CLS but I do have all my old textbooks notebooks and vocabularies and some mandarin texts which have proved valuable to my granddaughter who is currently working for her Chinese 'O' Level at the end of this Academic year.

However in the course of cursorily looking at material I have saved I came across the copy of the South China in which my resignation from the HKFA sparked some interest and controversy. (Attached) I cannot think how it is directly relevant to MOD CLS Alumnae but you might find it of interest. At that time Lt Col Donald Oxley was Commander Education in HQBF and he was also Chairman of the Disciplinary Committee. he soon handed over as soon as I arrived back and I did the job for most of my tour until we finally had a fallout!! (AS detailed in the extract) I will not take up more of your time but if and when I get round to doing a thorough examination of my 'box in the loft' I promise you will be the first recipient of anything worthwhile! Merry Christmas to you and family

Kevin

(Had lunch in London last week with David Syme. He is still very fit and well)!

THURSDAY, APRIL 16, 1981

SOUTH CHINA

SEQUEL TO RESIGNATION, WALKOUT McMahon strikes back at critics

By ROBIN PARKE

Former Hongkong Football Association Disciplinary Committee chairman, Major Kevin McMahon, who resigned the post and walked out of a recent meeting, has broken his silence on the matter in a stinging letter to the association.

The no-nonsense Army officer, who was the target of a letter presented to a vital Disciplinary Committee meeting on March 30 which was probing the inglorious Happy Valley and Seiko brawl at the Hongkong stadium, has queried points and rebutted others contained in the original letter signed by many members of the committee he headed for two years.

He has requested that his own letter be read out at the next meeting of the HKFA Council on Wednesday.

Major McMahon raises a number of points in reply to allegations contained in the original letter in defence of his actions as Disciplinary Committee chairman.

He states: "One of the criticisms levelled at the chairman was that, in general, he was biased in favour of the referee."

Major McMahon then draws the attention of the HKFA to an extract of a letter he presented to the Disciplinary Committee in advance of the 1979-80 season which was discussed by the committee and finally approved by the HKFA Council on August 21, 1979.

The extract from that letter read: "It is accepted that, on occasions, there will be instances where the referee's performance can be questioned and when mistakes are made by match officials."

"It is stressed, however, that the committee's responsibility is to uphold the authority of the match officials. It is the opinion of the committee, the performance of a match official, on a particular occasion, was not up to standard, then appropriate action will be taken no report such to the Referees' Committee."

Major McMahon then goes on to query matters which arose from the surprise letter from members of the committee which prompted his resignation and walkout on March 30.

He asks that, if members of the committee had felt that throughout his tenure of office the chairman was prejudiced against the players and in favour of the referee, why was this not stated at an earlier date.

Then he asks: "Are we to believe that members of the committee were so weak as to allow themselves to be continually bullied and swayed by the chairman? A look at the personalities of those members who have served on the committee during the past two years should dispel that notion."

And then he asks: "Does it not seem strange that a member of the committee who has not attended more than two or three meetings throughout the season should be suddenly so knowledgeable about the proceedings and proceedings throughout the whole of the past two seasons?"

It is understood that the unnamed member of the committee is Mr Wong Choeg-sang of Seiko.

In a final query in this section of his letter, Major McMahon asks: "Is it purely a coincidence that the proceedings of the Disciplinary Committee are questioned by a member of a club whose players are about to be dealt with on disciplinary charges?"

Major McMahon, considered by many to have been a

forthright chairman of the committee over the two years he had in office, makes no secret of the fact that he would have recommended far sterner punishments for the players involved in the Happy Valley and Seiko brawl.

He says: "I would have suggested action be taken towards the clubs involved and that action be taken to prevent the referee from officiating at a First Division match until he had been re-assessed."

"It is my firm opinion that the task of the Disciplinary Committee is to support the officials whenever appropriate and that, in matters of doubt, the committee must find in favour of the referee."

"Any action taken against referees must be taken by the Referees' Committee on advice from either the referees' assessors or duty officers or from Disciplinary Committee recommendations."

"Council members will recall that the list of FIFA referees for this season was altered on the recommendation of the Disciplinary Committee," he adds.

Major McMahon states that it is generally agreed that the standard of refereeing in Hongkong is low and it becomes even more important that they receive the support of the Disciplinary Committee.

"If the Disciplinary Committee openly admits that it will favour players against referees as one member has advocated then a chaotic situation will result," he says.

Major McMahon then concludes: "I would like to say that although I do not agree with the methods used to bring about my resignation and deplore the fact that officials from the two teams involved should subsequently hold a press conference and openly discuss disciplinary matters without inviting a representative from the committee to attend and speak in defence of the proceedings, I nonetheless welcome this upsurge of interest in disciplinary matters and trust that those who, in the past, have not been active or noted for their regular attendance at committee meetings will from now on take a lively interest and be present at each meeting in order to acquaint themselves fully with the problems involved."

I understand that Major McMahon's letter has been circulated to council members in advance of Wednesday's meeting marked "confidential" and that it will be discussed, however briefly, at that meeting.

M O N I T O R

Spurs
Highway
Wolves (

for his ci

Sp

Tote
Cap has
chance to

Tote
last time
Club Th

players a
Willie
teams no
meets Ma

The T
award a j
even" wil
pretended

"I don'
"In a sin
same."

Referee
officials, a
decision la

Petrie set to pull surprise

By JACK BEATTIE
Colorado Rapids chief North American Soccer



Th

Kevin was my Commandant 78/79 and I was his best goalkeeper at the time (he may not agree) and I found his article of great interest. I remember scoring against the HK Old Boys in Happy Valley after Kevin suddenly switched me to left-winger – heaven knows why!

From Brian Finch

Recent Developments on The Lisbon Maru Incident

Much has happened since I last wrote in the CLS Newsletter about the Lisbon Maru Incident, an issue with which, readers will recall, I have something of a passionate interest.

Translation of Chinese Book

Over a leisurely period of about 5 years I translated into English a Chinese book on the subject. This had been written by the Lisbon Maru Association of Hong Kong following a visit they made to Zhoushan in 2005, during which they interviewed some of the surviving fishermen who had shown such extraordinary courage in rescuing hundreds of British prisoners of war under fire from Japanese soldiers. The book described the incident from the perspective of these fishermen and the local villagers. It also covered a visit to Zhoushan by one of the Lisbon Maru survivors, a gunner called Charles Jordan, and his emotional reunion with the fisherman who had saved his life 63 years previously. The book went into great detail about how three of the pows had been hidden in a cave by the locals and later escorted across China by anti-Japanese guerrilla units until they reached Chongqing, where they were able to broadcast details of the Lisbon Maru Incident to the world.

Having finished the translation I found a publisher and spent the next two years working full-time, flat out in the editing process. This was far more difficult and intense than the actual translation. Finally the book was published in November 2017 by Proverse, Hong Kong, as A Faithful Record of the "Lisbon Maru" Incident. It is available through Amazon, other online retailers and can be ordered through bookshops in most countries. I am happy to supply a signed copy to any Newsletter reader interested. Attached is a flyer describing the book.

75th Anniversary Commemorations

On 2 October 2017 the 75th Anniversary of the sinking of the Lisbon Maru was marked by commemorative events in Zhoushan and London. The Princess of Wales's Royal Regiment organised an event at the FEPOW Memorial in Camden High Street. There were representatives from The Middlesex Regiment and other units involved, including the Royal Scots. A number of relatives of pows who had been on the ship attended, many of whom had travelled some distance, including one family who came from Scotland for the occasion. Chinese Central Television arranged a live link-up between the event in London and an evening seminar that was held in Zhoushan at the same time. I was able to speak live to the seminar, and in particular to the last surviving fisherman who had taken part in the rescue, Mr Li Agen. At the same time, we had a live link via Facetime with Mr Dennis Morley, who served with the Royal Scots and is the last surviving pow from the incident, who watched the proceedings from his home in Gloucestershire.



The FEPOW Memorial In Camden

The Rev Andrew White led the prayers. The commemoration was organised and led by Col Wayne Harber, Regimental Secretary of the PWRR.



Lt Col Mike Deakin and Col Rex Cain, Middlesex Regiment, with Mrs Eileen Deakin

Presentation of Scroll

Later, Mr Ni Zhuqing, a 99-year old calligrapher from Zhoushan, drew a scroll for presentation to the PWRR as a gift from the people of Zhoushan. I presented this in April this year to the new Regimental Secretary, Col John Powell, in his office in the Tower of London, shortly after Mr Ni's 100th birthday. The scroll is now held in one of the TA units which has close links with The Middlesex Regiment heritage.



Brian Finch handing over the scroll to Col Powell

Making of Documentary Film

In February this year, I was introduced to Mr Fang Li, a Chinese businessman who has taken up producing films as a hobby. He has proved as successful in the film industry as he has in his global business and has a string of international awards to his name. Last year he was filming in Zhoushan and was shocked to hear about the Lisbon Maru Incident and the fact that over 800 British pows were lying on the seabed in just 30 metres of water. He decided something must be done to remember these men, who have generally been forgotten by the world. He decided to make a documentary film, which he is provisionally calling "The 828 Unforgotten". He has brought in one of the best Chinese documentary directors, Fan Ming, who also has a number of international awards to her name. The film is to be produced in English aimed at an international audience. I have been taken on as the UK link and Military Adviser to the film. In April the film crew visited the UK and spent a fortnight visiting museums and interviewing relatives of those on the ship, and also interviewed Dennis Morley. This was a fascinating tour of many parts of the UK where we heard a number of heart-wrenching stories.

Laurel Films will shortly be launching an advertising campaign in the UK press inviting relatives of anyone on the ship to get in contact so that they can tell their stories for the documentary. They will then come back to the UK at least twice more to do more filming.

My expectation is that this should be a successful film, which will have the desired effect of telling the world about the incident and remembering these unfortunate men with real accounts of some of their lives and those of their relatives they left behind.

One great advantage of the CLS Newsletter is the international network it provides. We discovered only recently that there were a few Australians on board the Lisbon Maru. I contacted Frances Adamson who kindly put me in touch with the Director of the Australian War Memorial who in turn has provided some useful leads to help us track down relatives of those men.

NEWS AND CONTRIBUTIONS

There is a bit of controversy attached to this project. Many of you may have read press articles to the effect that Fang Li wants to raise the wreck of the Lisbon Maru and repatriate the remains of the pows. This is something of an oversimplification, but he is keen to respect the wishes of the relatives, some of whom have indeed expressed the view that they would like their loved ones' remains brought home. There are many strongly held views against this idea, which I share, and which I have expressed very clearly to Fang Li. I won't rehearse the arguments here, but apart from the obvious physical difficulties there are many moral, cultural and religious objections to disturbing the wreck and the remains, as well as immense bureaucratic difficulties. I don't believe that any repatriation will ever take place and I shall continue to urge Fang Li not to pursue this idea.



Proverse Hong Kong, Publishers, Proverse Prize Secretariat, Writing, Editorial, Literary and Research Agency.

Proverse Hong Kong, P.O. Box 259, Tung Chung Post Office, G/F, 6 Mei Tung Street, Tung Chung, Lantau Island, NT, Hong Kong SAR.

Tel: (INT+) 2259-3456; Fax: (INT+) 852 2688-0546; email: info@proversepublishing.com;
web: <http://www.proversepublishing.com>

Already available from: amazon.co.uk

Cut and paste this URL to your browser: amzn.to/2gKSU4U

OR logon to amazon.co.uk



A FAITHFUL RECORD OF THE LISBON MARU INCIDENT

By Major (Ret'd) Brian Finch, MCIL

Language: English

Genre: Non-fiction. Translation from Chinese with additional material

ISBN 13: 978-988-8228-87-4

Series: Royal Asiatic Society Hong Kong Studies Series

Format: pbk. 224pp.

Illustrations: b/w photographs, facsimiles (approx 50 in all.)

Size: 9.00in h x 6.00in w

UK Price: £30.00

This translation from Chinese brings to an English language readership one of the finest examples of people-to-people co-operation between China and Britain. It should not be forgotten.

The translator, Brian Finch, was commissioned into the Middlesex Regiment in 1960 and served with one of the survivors of the *Lisbon Maru* Incident, sparking a life-long interest.

A story of horror, hardship, and extraordinary courage.

A FAITHFUL RECORD OF THE *LISBON MARU* INCIDENT translates an original Chinese publication covering an important chapter in Hong Kong's wartime history, with additional material and commentary. It gives details of the *Lisbon Maru* Incident of 1942, seen through the eyes of the Chinese fishermen who rescued hundreds of British prisoners of war from Hong Kong, whose ship had been torpedoed. A *Faithful Record* also recounts the visit to Zhoushan in 2005 of one of the survivors and his emotional reunion with those who saved him. It also describes a visit to Hong Kong in the same year of the last few remaining fishermen who had taken part in the rescue.

The translator, BRIAN FINCH, was commissioned into the Middlesex Regiment in 1960 and served with one of the survivors of the *Lisbon Maru*, sparking a life-long interest. He saw active service in Malaysia (where he commanded a platoon of Iban head-hunters), and later on peacekeeping duties in Northern Ireland. Following an intensive course in Chinese in Hong Kong he had a posting to the Headquarters staff where at the height of the Cultural Revolution he studied the deployment of Chinese forces along the Hong Kong border.

Brian Finch later joined the Foreign and Commonwealth Office where he used his knowledge of Chinese in support of the negotiations over the future of Hong Kong.

His years in Hong Kong led to a close relationship with the *Lisbon Maru* Association of Hong Kong, and since learning the full story of the courageous Chinese fishermen of Zhoushan who rescued hundreds of British prisoners of war from Hong Kong, including many from the Middlesex Regiment, he has worked closely with the Association to help their work of educating others about the incident, and this inspired him to translate this book. In 2011 he undertook a 117-mile walk from the south coast to the north coast of Devon across Dartmoor and Exmoor to raise funds for the Association.

Brian speaks Mandarin Chinese to near-native standard and can get by in Cantonese; he is often mistaken on the telephone for a native Chinese. He reads Chinese in both traditional and simplified characters and writes it with a Chinese word-processor.

~~~~~  
"Today, this human tragedy – and the heroism it inspired – is no longer forgotten." — Tony Banham, author of *The Sinking of the "Lisbon Maru": Britain's Forgotten Wartime Tragedy* and *Not the Slightest Chance: The Defence of Hong Kong 1941*.

Already available from: [amazon.com](http://amazon.com), [amazon.uk](http://amazon.uk).

Available from Hong Kong bookshops (from about 20 November 2017).

Available by order from UK bookstores (from about 20 November 2017)

Distribution worldwide and online by: Chinese University Press, Chinese University of Hong Kong, Shatin, NT, Hong Kong SAR: [www.chineseupress.com](http://www.chineseupress.com) (from about 20 November 2017)

Canada stock-holding retailer: Elizabeth Campbell Books, Main Street South, Kenora, Ontario, Canada. (From about February 2018.)

Singapore stock-holding retailer / distributor: Select Books. (From about 30 December 2017.)

~~~~~

From your unworthy Editor

As contributions have not been as forthcoming as last time, I trawled the net for some photos of the Lyemun Holiday Village (the old Lyemun Barracks) and these are shown below. You can visit the website for copies if you want them. Those who were there will see that not much has changed!



NEWS AND CONTRIBUTIONS



NEWS AND CONTRIBUTIONS

As a final word in this issue – something which has absolutely nothing to do with the CLS! I am sometimes surprised by my job. While in Central London recently on a training assignment I looked out of the classroom window and was amazed to see this in the Car park below!



It turned out to have been bought by a scrap dealer in the next door premises!

NEWS AND CONTRIBUTIONS

CONTACTS:

The following people are being sent electronic copies of this newsletter, but in some cases the addresses we have might be out of date. Please let us know if you need someone's e-mail address - we can probably provide one.

ACKLAND Gillian (UK)	DOOLEY Grant (AUS)	MATTHEWS (Mason) Caroline (UK)
ADAMSON Frances (AUS)	DOYLE Kevin (UK)	McARTHUR John (NZ)
AHNERT Lisa (Staff)	DUNN (O'Reardon) Lea (AUS)	McLEOD Paul (AUS)
AICHHOLZER Michael (AUS)	ELLIS Dave (UK)	McMAHON Kevin (UK)
ALLEN Jay (US)	EVES Dennis (UK)	MEI (IP) Teresa (Staff)
ANDERSON Neal (US)	FARR Pat (UK)	MILLER Frank (US)
ARROWSMITH Richard (Bows) (AUS)	FEATHERSTONE Gail (UK)	MITCHELL Tom (US)
BABB Geoff (US)	FREEMAN Mike (UK)	MORRIS Jim (UK)
BARCLAY Karl (UK)	GAYNOR Anthony (UK)	MURPHY Tom (UK)
BARROW Ian (UK)	GOPSILL Brian (UK)	NASH Alan (UK)
BEESON Paul (AUS)	GRAHAM Bill (UK)	NEWELL Ray (UK)
BOLLENS Steve (US)	GROVES Cindy (UK)	NG Sam Yuen (Staff)
BOOKER Richard (UK)	GUEST Bill (UK)	ORME Richard (Rufus) (UK)
BORDWELL John (US)	HAYLOR Les (UK)	PEARSON Andrew (UK)
BRENT John (UK)	HENNING Stan (US)	PETRIE Melville (UK)
BRODIE Neil (AUS)	HIATT Jane (AUS)	PICKLES Ken (UK)
BROWNE Tony (NZ)	HICKS Kelly (US)	POON Lorraine (Staff)
BURBRIDGE Alan (UK)	HOOPER Charles (US)	PRINCE John (UK)
BUNKER Brian (UK)	HOUSE Bill (UK)	PURDY Rowena (Brod) (UK)
BURD Martin (UK)	HOUSTON (Ian) UK	RAND James (UK)
BURDEN Geoff (UK)	HUGHES Mick (UK)	RICE Kevin (US)
BYRNES Mike (US)	INSALL Tony (UK)	RIXON, Vaughn (AUS)
CARTER Geoff (AUS)	JIANG Lin Lin (Staff)	ROBERTS Kay (UK)
CHADWICK Geoff (UK)	JUDGE Tony (UK)	ROBERTSON Alan (UK)
CHAN Kim Kwok Kin (Staff)	JYU Aili (Alice) (Staff)	RODWELL Simon (UK)
CHILTON Jim (US)	KITCHING Dave (UK)	ROSE Cliff (UK)
CHU Wai Chin, Vicky (Staff)	KNIGHT Ralph (AUS)	RUMNEY Greg (NZ)
CLIFTON, Michael (AUS)	LAM Marie (Staff)	SEALOCK Neal (US)
CONNELLY Sheena (AUS)	LAU Kevin (Staff)	SHANNON John (UK)
CONNOR Brian (UK)	LAWSON Bob (UK)	SHAW Peter (UK)
CORSIE Ian (UK)	LEE Mein Ven (Staff)	SIMPSON Claire (Milnes) (UK)
CROSLEGH Robin (UK)	LEE Sara (SIU) (Staff)	SLADE Michelle (NZ)
DAVIS Andy (UK)	LE MAÎTRE Frank (UK)	STEVENS Don (UK)
DHAVERNAS Daniel (CAN)	LEWIS Shaun (UK)	ST. MAUR SHEIL Willie (UK)
DENNIS John (UK)	LINES Aidan (UK)	STOKES Paul (UK)
	LIVERMORE Ian (UK)	SYME David (UK)
	LUI Derek (Staff)	THOMAS Cyril (UK)
	MAILHOT Normand (CAN)	THROSSELL Brian (UK)
	MAN Greg (US)	
	MASON Darrel (UK)	

CONTACTS

TIPPETT Jez (CAN)
TOM Ron (US)
TSANG Mario
(Grandson of Mrs
CHEN Shu Fong)
TYNE Bob (AUS)
VICTORSON Mark
(US)
WALKER Clive
(UK)

WELKER Richard
(US)
WELLFARE Ian
(UK)
WESTGARTH
Nicholas (UK)
WHITE Steve (UK)
WHITTICASE Rod
(UK)
WILLNER Al (US)

WINFIELD Kim
(UK)
WONG Kwok Wei
(Staff)
WOOD Chris (UK)
WOOLLEY Steve
(UK)
WORKER Carl (NZ)

Please let us know if you have an e-mail address for someone who should be on this list, but isn't. Alternatively, please ask them to contact us.

For changes to this list, please notify Brian Finch at: bfinch@tiscali.co.uk

CONTACTS:

The following people are being sent copies of the newsletter by post:

ASHTON John (UK)
ASHTON Judy (Gao) (Staff)
CATER Lady Peggy (Patron)
CLARK Dave (UK)
DENT Lewis (UK)
HAU Mei Ling (Staff)
HO Pui Kei (Staff)
HUANG Yao Ping (Staff)

HYLAND Patrick (UK)
KOT Mei Yuk (Staff)
PARTRIDGE Jumbo (UK)
PURDY Brod (UK)
THROSSELL Brian (UK)
TSANG Chi Fan (Staff)
WONG Leung Ling Hsiao (Staff)

CONTACTS

WHERE ARE THEY NOW?

Most of the people on this list are those for whom we have no contact addresses or whose whereabouts are unknown. If you are able to provide an email address for anyone please let us know, or ask them to contact us.

ANCHONDO Robert (US)	HORROCKS Ian (UK)
ARMSTRONG Allan (UK)	JACKSON Mike (UK)
BARCHAM Laura (AUS)	JOHNSTON James (US)
BARKER-HARLAND Jill (UK)	KLAPAKIS Terry (US)
BLUEMAN Beth (UK)	KRUGER David (UK)
BOWEN, Scott (US)	LAM Stella (Kun) (Staff)
BROWN Bob (CAN)	LI Julie Ann Wong (Mrs. Bu) (Staff)
CAMPBELL Jim (AUS)	MATTHEWS John (AUS)
CARTER Bruce (UK)	McCABE Bill (UK)
CASSERLEY Mike (UK)	McKENZIE Ian (AUS)
CHAMPION Nigel (UK)	NEWMAN John (US)
COOPER Cortez (US)	NORTHROP Joe (US)
CORBETT John (US)	NOWELL Chris (UK)
COWAN Tony (UK)	PARRY Dave (UK)
COX Nigel (UK)	PEARSON Tony (UK)
CROSS Phil (UK)	PEIRCE Bob (UK)
CROSS Terry (UK)	PETERMAN Tom (US)
DAVIES Peter (UK)	PFENNIGWERTH Ian (AUS)
DAVIES Vernon (UK)	POWER Alan (UK)
DENNIS Will (UK)	PRICHARD Mark (UK)
DUDZIAK Stan (UK)	RAYCRAFT Jim (US)
ELDRIDGE John (UK)	RICE Richard (US)
FORDE John (UK)	RICHARDSON Mark (UK)
GILHEAD Geoffrey (UK)	SIMPSON Mike (UK)
GOLDSMITH John (UK)	SMITH Ken (UK)
GOVETT Peter (UK)	SMITH (STUBBS) Claire (UK)
GRANT Frank (UK)	SMITH Tom (UK)
GRAY David (UK)	SUGGS Bill (US)
GRIEVE John (UK)	SYMONDS Tim (UK)
GRIFFIN Bill (UK)	TAYLERSON Roger (UK)
HARKER Andy (UK)	TRUEMAN Brian (UK)
HARKIN Kevin (AUS)	van der LUGT Matt (AUS)
HARRISON Chris (UK)	WALKER John (UK)
HASLAM Gary (CAN)	WILL Peter (UK)
HERDA Douglas (CAN)	WILLIAMS Graeme (AUS)
HEUNG Margaret (Staff)	WOOLF Ellie (AUS)
HICKMAN David (UK)	WOOLLEY Steve (UK)
HIGGINBOTHAM John (CAN)	WYKES Leslie (AUS)
HOLMES Ron (CAN)	ZANELLI Gary (
HOOK Marianne (US)	

CONTACTS

PLEASE VISIT THE WEBSITE

Go to: <http://modcls.org>

For sending in contributions and other editorial matters:

The address is:

Alan Burbridge
99 Hamilton Road
Bishopstoke
Hampshire
SO50 6GE
United Kingdom

Skype name: alanburb

Mobile phone: (UK) +44 (0)7928 045336

E-Mail: saaugeiwaan@gmail.com

If you receive a paper version of the Newsletter please let **me** know if you change your postal address.

Brian Finch continues to provide the invaluable electronic distribution service for this newsletter. Please remember to let **him** know if you change your e-mail address.

The address is: bfinch@tiscali.co.uk

Next edition out (probably!) DECEMBER 2018

If anyone would like to call in and visit, then please call in advance to arrange it. I currently travel an incredible distance and my calendar is quite full. To avoid disappointment, please call on my mobile or better yet e-mail me on saaugeiwaan@gmail.com to confirm that I will be at home!